

Téereb Yonent Yàlla Amos

Amos mi ñu jox téere bii aw turam, ag càmm ak liggéeyu toolu figg la féeetewoo woon. Moonte moom la Yàlla woo, ngir yóbbante ko ay kàdduy waxyoom. Esayi ak Mise ak Ose bokk nañu ci ñi Amos bokkal jamono. Leneen lu mu bokk ak Ose moo di, li ëppoon ci xibaaram, ci réewum Israayil ma woon ca bëj-gànnar la jëmoon, doonte mi ngi cosaano réewum Yuda ma féeete bëj-saalum.

Ci tēnk:

1.1–2.16 Mbugal ñeel na ay xeeti àddina.

3.1–6.14 Mbugal ñeel na Israayil.

7.1–9.10 Juróomi peeñu a ngi yégle ay mbugal.

9.11-15 Mbugal muy dëgmal weddiwul yaakaari ëllëg.

Ubbite gi

¹ Kàdduy Amos a ngii, di boroom jur bu dëkkoon Tekowa*. Mu am peeñu mu jëm ci Israayil ci janti Osiyas† buurub Yuda ak janti doomu Yowas, Yerbowam buurub Israayil. Loolu tollu ci ñaari at lu jiitu yēngu-yēngu suuf ba.

² Mu ne:

Aji Sax jeey yëmmoo fa Siyon‡,

* **1.1 Tekowa** sorewul Yerusaleem. Ba bànni Israayil xàjjalikoo nekk ñaari réew gannaaw ba Buur Suleymaan nelawee, Tirca njëkkoon naa nekk péeyub réewum Israayil, Samari tegu ca; Yerusaleem di péeyub réewum Yuda. † **1.1 Osiyas** mooy Asaryaa itam. ‡ **1.2 Siyon** mooy tund wa kër Yàlla ga nekk ca Yerusaleem. Daan nañu ko tudde it dëkku Yerusaleem.

Yerusalem lay àddoo,
parluy sàmm si ne faraas,
mbooyum kaw tundu Karmel lax.

Aji Sax ji mbugal na xeet yi

(*Saar 1.3–2.16*)

³ Aji Sax ji da ne:

«Ñetti bàkkaar, su ma yeboo ne ñeent,

laay sikke waa Damaas§,

te duma fomm seeni duma.

Ñoo bàcce waa Galàdd bàccukaayi weñ.

⁴ Maay yebal sawara seen waa kër Buur Asayel,
mu xoyom taaxi Buur Ben Addàd.

⁵ Maay dàjji bunti dëkkub Damaas,

dagg waa xuru Awen*,

boole ca boroom yetu nguur fa Bet Eden†.

Waa Siri dugg ngàllo, dellu Kir‡.»

Aji Sax jee ko wax.

⁶ Aji Sax ji nee:

«Ñetti bàkkaar, su ma yeboo ne ñeent,

laay sikke waa Gasa§,

te duma fomm seeni duma.

Ñoo jàpp ba noppi gàddaayloo mbooloom lëmm,

jalax leen ca Edomeen ña.

⁷ Maay yebal sawara ca tatay Gasa,
mu xoyom ay taaxam.

§ **1.3 Damaas** mooy péeyub réewum Siri. * **1.5 xuru Awen** mooy tekki xuru Ñaawtéef. † **1.5 Bet Eden** mooy kërug Àjjana, muy tekki fii Kërug Xawaare. ‡ **1.5 Kir** la Arameen ñi cosaanoo. Gannaaw gi lañu sanci réewu Siri. Seetal ci 9.7. § **1.6 Gasa**, benn la ci juróomi dëkki Filisti yu mag; yeneen yi di Asdodd ak Askalon ak Ekkron ak Gaat. Seetal ci 6.2.

⁸ Maay dagg waa Asdodd
ak boroom yetu nguur fa Askalon,
fél Ekkron,
ndesu Filisteen ña sàñku.»
Boroom bi Aji Sax jee ko wax.

⁹ Aji Sax ji nee:
«Ñetti bàkkaar, su ma yeboo ne ñeent,
laay sikke waa Tir*,
te duma fomm seeni duma.
Am na mboollooy lëmm yu ñu gàddaayloo,
te ñoom waa Tir jaay leen Edomeen ña,
te sédduñu leen ci kóllëreg mbokk gi.
¹⁰ Damay yebal sawara ca tatay Tir,
mu xoyom ay tataam.»

¹¹ Aji Sax ji nee:
«Ñetti bàkkaar, su ma yeboo ne ñeent,
laay sikke waa Edom†,
te duma fomm seeni duma.
Noo toppe seen bokki bànni Israayil saamar,
jalax yërmande,
mer mer mu dul meddi
ak xadar ju dul giif muk.

¹² Maay yebal sawara fa Teman,
mu xoyomaale tatay Boccara‡.»

¹³ Aji Sax ji nee:

* **1.9 Tir** dafa mel ni Sidon. Ay dëkk yu mag lañu woon ca réewum Fenisi. † **1.11 waa Edom** ñaa nga bàyyikoo fa bëj-saalumu Yuda jàpp penku. Ñu ngi soqikoo ci Esawu, magu Yanqóoba, kon bokki Israayil lañu woon, waaye dañoo faroon ak noonni Israayil. ‡ **1.12 Teman** ak **Boccara**, ay goxi Edom yu mag la woon. Boccara moo doon péeyu Edom.

«Ñetti bàkkaar, su ma yeboo ne ñeent,
laay sikke Amoneen[§] ñi,
te duma fomm seeni duma.
Ñoo butti ay jigéeni biir ca Galàdd,
ba ñuy xare ngir yokk seen suuf.

¹⁴ Maay jafal ca kaw tatay Raba*,
mu xoyom ay taaxam,
yuux ya jib bésub xare,
ci biir callweer bésub ngélén.

¹⁵ Seen buur lañuy jàpp, mu gàddaay,
mooki kàngamam.»
Aji Sax jee ko wax.

2

¹ Aji Sax ji nee:

«Ñetti bàkkaar, su ma yeboo ne ñeent,
laay sikke waa Mowab,
te duma fomm seeni duma.
Ñoo lakk yaxi buurub Edom, defub dóom.

² Maay yebal sawara réewum Mowab,
mu xoyom tatay Keryot*.
Mowab deewe biir riirum xare,
yuux ak buftab xare jibandoo.

³ Maay dagge fa seen biir seen njiit,
booleeki kàngamam, bóom.»
Aji Sax jee ko wax.

⁴ Aji Sax ji nee:

«Ñetti bàkkaar, su ma yeboo ne ñeent,

§ **1.13 Amoneen** ñu ngi soqikoo ci Lóot. Réew mi ñuy wax Yordani
tey, ci lañu dëkkoon. * **1.14 Raba**, péeyu Amon la woon. * **2.2**
Keryot, dëkku Mowab bu réy la woon.

laay sikke Yudeen ñi,
 te duma fomm seeni duma.
 Ñoo gântal sama yoon man, yoonu Aji Sax ji,
 te sàmmuñu sama dogali yoon.
 Seen tuuri caaxaan
 ya seeni maam toppoon sànk na leen.
⁵ Maay yebal sawara ci kaw Yudeen ñi,
 mu xoyom tatay Yerusalem.»

Israayil a gëna yelloo mbugal

⁶ Aji Sax ji nee:
 «Ñetti bàkkaar, su ma yeboo ne ñeent,
 laay sikke Israayil,
 te duma fomm seeni duma.
 Ñooy jaay jaam aji jub ngir xalis bu mu leen
 ameel,
 jaay aji ndóol bu manul fey dàlli carax.
⁷ Ñooy dëggaate néew-ji-doole ci pëndub suuf,
 di xañ way-ñàkk àqam.
 Nit ak baayam di tédde as ndaw,
 di teddadil sama tur wu sell.
⁸ Yérey tayle yu ñu nangoo ci néew-ji-doole sax,
 ñu lal, ne ñàyy ci wetu mboolem sarxalukaay.
 Ku leen ameel, ñu feyloo la biiñ,
 naan ca seen biir kër tuur ya.

⁹ «Ndaxam maa leen reyaloon Amoreen
 ñu gudd ña te réy, mbete garab yu mag.
 Ma boor doom ya,
 buur reen ya.

¹⁰ Fekk yeen, ma génnee leen réewum Misra,
 jaarale leen màndiñ ma diiru ñeent fukki at,
 ngir ngeen nanguji réewum Amoreen ñi.

¹¹ Maa tabboon ci seen doom yu góor ay yonent,

tànnè ci seen xale yu góor ay séddoo[†],
—am déet, yeen bànni Israayil?»
Kàddug Aji Sax jee.

¹² «Yeen nag ngeen di naanloo samay séddoo biiñ.
Yonent yi, ngeen ne leen: “Buleen jottali kàdduy
waxyu!”

¹³ «Maa ngii di yëngal suuf si ngeen joggi,
ni watiir wu fees aki sabaar di yëngale suuf.

¹⁴ Rawtu dina réer ku gaaw,
boroom doole du tala jariño dooleem,
jàmbaar sax du mana rawale bakkanam.

¹⁵ Fittkat du taxaw,
mana daw du taxa raw.
Ab gawar it du rawale bakkanam.

¹⁶ Bésub keroog, jàmbaar ju ëppu fit,
dunŋ lay def, di daw.»
Kàddug Aji Sax jee.

Aji Sax ji dige na mbugal

3

(Saar 3.1–6.14)

¹ Dégluleen kàddu gii Aji Sax ji wax ci yeen, bànni
Israayil, mu jëm ci seen mboolem xeet wi mu
génnee réewum Misra. Mu ne:

² «Yeen donŋ laa ràññee
ci mboolem askani suuf.
Moo tax ma di leen mbugal
ndax seen ñaawtéef gépp.»

³ Ndax ñaar dina ànd te digewuñub dajee?

[†] **2.11 séddoo** yooyu, nasireen lañu leen di woowe, te dañu tere
woona naan biiñ. Seetal ci *Màndiŋ ma* saar 6.

⁴ Ndax gaynde dina ɲarem ngeer te fàddul?
Am gaynde gu mat dina xiroom paxam te jàppul?

⁵ Ndax picc dina keppu te fiireesu ko?
Am ag fiir dina fettax te jàppul?

⁶ Ndax bu buftab xare jibee, waa dëkk ba du tiit?
Ndax aw ay dina dabub dëkk te du Aji Sax jee?

⁷ Du lenn moos lu Boroom bi Aji Sax ji def,
te déeyu ko yonent yiy jaamam.

⁸ Bu gaynde yëmmoo, ana ku dul tiit?
Ana ku saña baña jottali kàdduy waxyu,
bu ko Boroom bi Aji Sax ji waxee?

⁹ Yéeneleen ca biir taaxi Asdodd
ak ca biir taaxi Misra.
Neleen: «Dajeleen ca kaw tundu Samari,
ba gis na Samari salfaañoo,
ak nootaange ga fa nit di daj.

¹⁰ Xamuñu sax def njub.»

Kàddug Aji Sax jee.

«Dañuy jal alalu fitnaak yàqute
ci seen biiri taax.»

¹¹ Moo tax Boroom bi Aji Sax ji ne:
«Ab noon dina gaw seenum réew,
néewal leen doole, lël seeni taax.»

¹² Aji Sax ji nee:

«Wallub sàmm ak gàtt bu gaynde fàdd
weesul ñaari yeel, dogitu nopp.
Kuy wallu bànni Israayil ga ca Samari it,
xanaa dogu basan, dammitu lal.

¹³ Dégluleen te artu waa kër Yanqóoba.»

Kàddug Boroom bi Aji Sax jee,
Yàlla ji ci gàngoori xare yi.

¹⁴ «Bés bu may mbugale Israayil ay bàkkaaram,

damay tasaale sarxalukaayi Betel.
 Béjjén yi ci cati sarxalukaay ba dog, rot.
¹⁵ Maay màbbaale këru taax ak këru àll;
 kër yu ñu rafetale bëñu ñey dina yàqu,
 te kër yu bare dootul taxaw.»
 Kàddug Aji Sax jee.

4

¹ Dégluleen kàddu gii, yeen jigéeni tundu Samari,
 yeena ngi suur ni nagi diiwaanu Basan.
 Yeen ñiy toroxal néew-ji-doole,
 di noot aji ñàkk
 te naan seeni jëkkër:
 «Indil ñoll waay, ñu naan!»
² Boroom bi Aji Sax ji giñ na ci sellaayam
 ne: «Ay bés a ngii déy, di ñëw,
 dees na leen kor, yóbbu,
 ku nekk ci yeen koru niw jën,
³ ñu diri ko jaarale fu xar-xaru tata gëna jegée,
 sànni ko ca Armon*.»
 Kàddug Aji Sax jee.

⁴ Aji Sax ji nee:
 «Demleen Betel, bàkkaare fa,
 dem Gilgal†, bàkkaareeti fa.
 Rendileen seenub sarax ca ëllëg sa,
 joxe seen saraxi fukkeeli alal ca gannaaw ëllëg sa,
⁵ te ngeen lakk mburu, def ko saraxu cant.
 Yégleleen seen saraxi yéene te siiwal ko, ndax dégg
 ngeen?
 Ndegam loolu ngeen namm, yeen bànni Israayil.»

* **4.3** Fi ñu ne **ca Armon** manees na ne yooni tundu Ermon. † **4.4**
Betel ak **Gilgal**, ay bérebi jaamookaay lañu woon.

Kàddug Boroom bi Aji Sax jee.

⁶ «Maa wéetal seeni biir seen dëkkoo dëkk,
dugub ñàkke fépp fu ngeen moom,
te taxul ngeen waññiku fi man.»
Kàddug Aji Sax jee.

⁷ Mu ne: «Maa leen xañub taw
bu leen may ngóob ci ñetti weer.
Ma taw ci bii dëkk,
tawuma ca bee.
Wii waar tawlu,
wee waar lax.

⁸ Ñaari dëkk ba ñett di deek mar, wuti beneen,
naane fa, te duñu mândi.
Taxul ba tey ngeen waññiku fi man.»
Kàddug Aji Sax jee.

⁹ «Maa leen dumaa gub yu yàqu, di saxee saxe,
wowal seeni tool aki tookeer,
garabu figg ak oliw, njéeréer yi lekk.
Taxul ba tey ngeen waññiku fi man.»
Kàddug Aji Sax jee.

¹⁰ «Maa leen yónnee mbas mu mel ni mu waa Misra.
Maa reylu seeni waxambaane ci xare,
jàpplu seeni fas,
gillil xetu néew ya ca seeni dal.
Taxul ba tey ngeen waññiku fi man.»
Kàddug Aji Sax jee.

¹¹ «Maa jàllarbi lenn ci yeen,
na ma jàllarbee woon waa Sodom ak Gomor[‡].
Ngeen rëcce ca ni gillit

[‡] **4.11** Seetal ci *Njàlbéen ga* 19.1-29.

gu ñu fëkke cib taal.
Taxul ba tey ngeen waññiku fi man.»
Kàddug Aji Sax jee!

¹² «Moo tax ma di leen def lii, yeen bànni Israayil.
Gannaaw lii laa leen di def nag,
waaглеena dajeeк seen Yàlla, yeen bànni Israayil.»

¹³ Kii kat moo móol tund,
di sàkk ngelaw,
di xamal nit nammeelam.
Kee di soppi lëndëm ag leer,
di daagoo kawte ya.
Kookoo di Aji Sax ji Boroom gàngoor yi.

5

Wutleen Aji Sax ji, te dund

¹ Amos ne: Yeen bànni Israayil, dégluleen mii
pent; maa ngi leen di jooy, yeen bànni Israayil!

² Fëlëñ!

Israayil janq ba dootul jógati.
Ma nga ñu wacc ca suufas réewam,
te amul ku ko yékkati.

³ Boroom bi Aji Sax ji déy dafa wax ne:

«Junniy xarekat ay génne fii,
téeméer délsi;
téeméeri xarekat génne fee,
fukk délsi,
ñeel waa kër Israayil.»

⁴ Aji Sax ji da ne waa kër Israayil:
«Wutleen ma, te dund.

⁵ Buleen wuti Betel,

buleen dem Gilgal*,
 te buleen jàll Beerseba†.
 Gilgal ay gálloo ngàllo‡,
 Betel neen.»

⁶ Wutleen Aji Sax ji, te dund.

Lu ko moy mu ne jippét ci kaw askanu Yuusufa,
 lakk waa Betel lakk gu dul fey.

⁷ Wóoy yeen ñiy walbati àtteb yoon, mu mel ni xay,
 tey jalax dëgg fi pëndub suuf!

⁸ Kee sàkk biddiwi lolli ak biddiwi cooroon,
 mooy walbati lëndëm bët set,
 def bëccëg di guddi.

Keey woo walum géej,
 walal fi kaw suuf.
 Kookoo di Aji Sax ji.

⁹ Moo naan musiba jàyy ci kaw boroom doole,
 musiba wàccal am tata.

¹⁰ Yeena bañ kuy yedde ci pénc,
 te sib boroom làmmiñ wu màndu.

¹¹ Gannaaw yeenay noot néew-ji-doole,
 di foqati ɲëbu peppam,
 tabax ngeen këri boroom barke,
 waaye dungeen ko dëkke.
 Jëmbat ngeen tóokëri reseñ juy tem-temi,
 waaye dungeen naan ca biiñ ba.

¹² Ràññee naa seen bàkkaar yu bare
 ak seen moy yu dul jeex.

* **5.5 Gilgal:** fa la bànni Israayil dugge woon réewum Kanaan gannaaw ba ñu génnee ca njaamug réewum Misra. Seetal ci *Yosuwe* 4.20-22. † **5.5 Betel** ak **Gilgal** ak **Beerseba** ay bérebi jaamookaay lañu woon. ‡ **5.5 ngàllo** mooy këru jaam yi.

Yeenay tooñ aji jub, di geru,
di xañ néew-ji-doole dëgg ci pénc.

¹³ Moo tax ku xelu ci jii jamono ne cell.
Céy jii jamono ju bon!

¹⁴ Sàkkuleen lu baax, bàyyi lu bon, ba dund,
Aji Sax ji Boroom gàngoor yi ànd ak yeen,
muy li ngeen wax.

¹⁵ Bañleen lu bon, bëgg lu baax,
di doxal yoon ci pénc.
Jombul Aji Sax ji Boroom gàngoor yi
baaxe ndesu askanu Yuusufa.

¹⁶ Moo tax Boroom bi Aji Sax ji, Yàlla ji ci gàngoori
xare yi, dafa ne:

«Bayaaloo bayaal ubalee ki yuux,
mbeddoo mbedd riir aki wóoy!
Dees na woo beykat bi ciy jooy,
woo jooykati dëj ciy jooyoo.

¹⁷ Tóokëroo tóokër ay ubalee ki yuux.
Foofu fépp maa fay jaare.»
Aji Sax jee ko wax.

¹⁸ Wóoy kuy yàkkamti bésub Aji Sax ji!
Ana lu ngeen am ci bésub Aji Sax ji?
Dug leer, xanaa lëndëm.

¹⁹ Day mel ni kuy daw gaynde,
ne pemm cim segg, rëcc,
ñibbi, teg loxoom ca tabax ba,
jaan ne ko càppit.

²⁰ Xanaa du lëndëm gu dara leerul la bésub Aji Sax
jiy doon,
ne këruus, dara lërxatu ca?

21 «Maa bañ, maa sib seeni màggal,
seen ndajey diine génnlíku na ma.

22 Ngeen defal ma saraxu rendi-dóomal,
mbaa saraxi pepp it, duma ko nangu.
Seen saraxu jur guy cant ci biir jàmm,
faalewuma.

23 Xiddileen maak seen coowal jàng.
Seen powum xalam safu ma.

24 Na yoon wal mel nim ndox,
te dëgg mel ni wal mu sax.

25 «Yeen waa kër Israayil, saraxi gàtt ak saraxi
pepp,

ndax man ngeen ko daan indil
diiru ñeent fukki at ca màndiŋ ma?

26 Te ngeen di yékkati seen tuur yi ngeen sàkk:
Sikkut, di seen buur, di seen tuur,
Kiyun di biddiww bu ngeen di jaamu.

27 Maa leen di gaddaayloo ca wàllaa Damaas.»
Aji Sax jee ko wax, kookooy Yàlla Boroom gàngoori
xare yi.

6

Boroom alal naagu na

1 Wóoy ña ne finaax ca Siyon,
wóoy ña naagu fa tundu Samari!
Ñooy kàngami xeet wi gëna màggéey,
niti Israayil di leen diis ay soxla!

2 Demleen ba Kalne, xool;
jóge fa jëm Amat dëkk bu mag ba*,
wàcci Gaat, dëkkub waa Filisti ya.

* 6.2 *Kalne* ak *Amat*, ay dëkki Siri lañu woon.

Ana fu ñu tanee yii réew?
ak fu ñu leen ëpplee suuf?

³ Wóoy yeen ñiy jéema fanq bésuh njàqare
tey woo nguurug fitna!

⁴ Yeen ñi tëdd ci seen lal yu yànj,
aka sóonoo seen laltu yu nooy,
di yàpp mbote yu baax
ak sèllu yu duuf,

⁵ yeena ngi fowantoo xalam,
di fent woy yu ànd ak xalam ni Daawudaay.

⁶ Yeena ngi jolu seen kèlli biiñ,
di diwoo ngën-gi-diw,
sànkutey askanu Yuusufa soxalu leen.

⁷ Moo tax yeenay jiituji ci ñi ñu gàddaayloo,
tëraayu xawaare dakk.

⁸ Boroom bi, Aji Sax jee ko giñ ci boppam, kàddug
Aji Sax ji Yàllaa, Boroom gàngoori xare yi. Nee:

«Maaka sib réy-réylug askanu Yanqóoba,
ba seen kër yu yànj soof ma!

Maay jébbale seen péey ak mboolem li ci biir.»

⁹ Su boobaa, fukk ñu làqu ci kër, du leen teree
dee.

¹⁰ Ku warloo waajal mbokkam mu dee dina
dugg ca kër ga, ngir yóbbu néew ya, te naan ka
ca biir-a-biir: «Kenn desul foofu ci yaw?» Mu ne
ko: «Jeex na,» bëgg caa teg baat, mu ne ko: «Déet!
Noppil, bul tudd turu Aji Sax ji.»

¹¹ Aji Sax jee ngii déy, buy joxe ndigal rekk,
daldi tas kër gu mag,
rajaxe kër gu ndaw.

¹² Moo! Ndax fas dina daw ciy doj?
Am dees na ràng aw nag, di gàbb doj?

Moona walbati ngeen àtteb yoon, def ko tooke,
yoon mel ni xay.

¹³ Yeena ngi damu ca dëkk ba ñuy wax Lodebar (muy firi Amul njariñ) te naan: «Xanaa du sunu dooley bopp lanu nangul sunu bopp dëkk bu am doole ba ñuy wax Karnayim (muy firi Ñaari béjjén)†?»

¹⁴ Aji Sax ji, Yàlla, Boroom gàngoori xare yi da ne: «Yeen bànni Israayil, maa ngii di yékkati weneen xeet fi seen kaw, ñu noot leen, dale ko fa kaw, fa Buntu Amat ca bëj-gànnar ba ca xuru Araba, ca bëj-saalum.»

Aji Sax ji misaal na mbugalu Israayil

7

(Saar 7.1–9.10)

Peeñu mu njëkk mi

¹ Am na bés Boroom bi Aji Sax ji won ma am peeñu. Ndeke ma ngay sàkk naaxu soccet. Fekk na ñu góobal Buur, ba gàncax giy saxaat.

² Soccet yiy lekk gàncaxu réew mi, ba mu bëgga jeex, ma ne: «Éy Boroom bi Aji Sax ji, ngalla déet! Ndax askanu Yanqóoba àttan na lii a déet? Lu néew doole lañu.»

³ Aji Sax ji fomm ko, ne ma: «Kon du am.»

Peeñum ñaareel bi

⁴ Boroom bi Aji Sax ji dellu ma feeñu. Ndeke Boroom bi Aji Sax ji day waaja mbugale ñoñam

† 6.13 Ñaari *béjjén*, kàttan lay misaal.

sawara. Mu xoyom xóotey géej mbàmbulaan, bay waaja xoyom réew ma.

⁵ Ma ne: «Boroom bi Aji Sax ji, ngalla taxawal. Ndax askanu Yanqóoba àttan na lii am déet? Lu néew doole lañu.»

⁶ Boroom bi Aji Sax ji fomm ko ne ma: «Lii itam du am.»

Peeñum ñetteel bi

⁷ Mu feeñooti ma, gisuma lu moy Boroom bi taxaw ci ab tata bu ñu natte buumu betteex ba ñu koy tabax. Ma nga yor buumu betteex ca loxoom.

⁸ Aji Sax ji ne ma: «Amos, ana loo gis?» Ma ne ko: «Xanaa buumu betteex.» Boroom bi ne: «Maa ngii di natte buumu betteex fi digg Israayil, sama ñoñ. Dootuma leen baal dara.

⁹ Dees na tas bérebi jaamookaayu askanu Isaaxa, ba gentel bérebi Israayil yu sell.

Maay jëlal askanu Buur Yerbowam saamar.»

Dàq nañu Amos

¹⁰ Ba mu ko defee Amaciya sarxalkatu Betel yónnee ca Yerbowam buurub Israayil, ne ko: «Amos a ngi lay fexeel ci digg Israayil. Réew mi du àttan waxam ji.

¹¹ Mu ngi naan ci xare ngay deewe, te dees na jële Israayil suufam moos, gàddaayloo ko.»

¹² Gannaaw loolu Amaciya ne Amos: «Yaw boroom peeñu mi, dawal, làquji réewum Yuda, nga jottali fa kàdduy waxyu, am fa loo dunde.

¹³ Betel gii nag, bu fi jottaleeti kàdduy waxyu, ndax fii jaamookaayu buur la, te it jaamookaayu réew mi la.»

¹⁴ Ba loolu amee Amos ne Amaciya: «Man de dumab yonent te borkuma ci kuréelu yonent. Sama gétt laa yor, te maa ngi toppatoo ay tooli figg.

¹⁵ Aji Sax jee ma jële fa ma doon sàmme samay gàtt. Moo ma ne: “Demal jottalil ma kàdduy waxyu ci Israayil sama ñoñ.”

¹⁶ Léegi nag, déglul kàddug Aji Sax ji. Yaa ma ne: “Bul jottalil kàdduy waxyu ci Israayil te bul kebetu ci kaw askanu Isaaxa.”

¹⁷ «Gannaaw noonu la, Amaciya, Aji Sax ji nee: “Sa jabar ci biir dëkk bi lay gànctoo, say doom, góor ak jigéen, saamar téral; sam réew, ñu natte buum, séddoo. Yaw nag, réewum yéefar ngay deeweji; waa Israayil, ñu jële leen seen réew, ñu gàddaay.”»

8

Peeñum ñeenteel bi

¹ Gannaaw gi, Boroom bi Aji Sax ji dellooti feeñu ma. Ma jekki gis dàmmbu meññeef.

² Mu ne ma: «Amos, ana loo gis?» Ma ne ko: «Xanaa dàmmbu meññeef mu ñor.» Aji Sax ji ne ma: «Mbugal ñoral na Israayil, sama ñoñ. Dootuma leen baal dara.

³ Bésub keroog jàngi kër buur doon ay jooy.» Kàddug Boroom bi Aji Sax jee: «Néew yi, xas, fu ne ñu jalax, lépp selaw!»

Bège indi na musiba

⁴ Amos ne: «Dégluleen lii, yeen jula yiy dëggaate aji ñàkk, di jeexal néew-ji-dooley réew mi,

⁵ te naan: “Xanaa màggalu Terutel weer wi du jeex

ba nu jaay sunu pepp?
Waay, na bésub Noflaay jàll gaaw,
ba nu ubbi sàq yi,
tuutal nattu sol-sotti, diisal doomu nattukaay,
tey naxee sunuy màndaxekaayi njublan,
⁶ ba jënd njaam ku tëlee fey boram
ak aji ñàkk ju tëlee fey dàlli carax;
ba cox sax, nu buub, jaay.”»

⁷ Aji Sax ji giñ na ci turam wi askanu Yanqóobay
damoo, ne:

«Duma fàtte mukl lenn ci seeni jëf.

⁸ Moo tax réew mi nara yëngu moos,
muy tiisu ku ci dëkk;
suuf fuddoondoo, fees ni dëxu Niil,
di jóg aka rës ni dëxu Misra.

⁹ Ay bés a ngii déy, di ñëw,»
kàddug Boroom bi Aji Sax jee:

«maay sowal jant digg bëccëg,
lëndëmal suuf bëccëg ndarakàmm.

¹⁰ Maay soppali seeni màggal ab dëj,
seen woyoo woy diy jooy.
Maay wodde bépp lupp saaku yu ñuy ñaawloo,
bépp bopp, ma watub nel,
def ko mu mel ni dëju benn bàjjo bu góor,
muj ga di bés bu tar.

¹¹ «Ay bés a ngii déy, di ñëw,»
kàddug Boroom bi Aji Sax jee:

«maay wàcce xiif ci réew mi.
Du doon xiifub dugub mbaa marum ndox,
kàddug Aji Sax ji lañuy xiif.

¹² Dees na tambaambalu, géej ba géej,
bëj-gànnar ba penku,

di wëraaluy sàkku kàddug Aji Sax ji,
te deesul dajeek moom.

¹³ Bésub keroog janq ju taaru jaak
xale yu góor ya deek mar.

¹⁴ Ñooñooy giñe tuuri Samari,
naa: “Giñ naa ko ca tuur may dund ca Dan*,
giñ ko ca yoonu Beerseba wa dul fey.”
Dinañu daanu, dootuñu jóg.»

9

Peeñum juróomeel bi

¹ Ma gis nag Boroom bi, mu taxaw ca sarx-
alukaay ba. Mu ne:

«Dóorleen ci kaw jëni kër Yàlla gi,
ba kenu yi yëngu,
te ngeen màbb ko ci kaw boppi ñépp;
ña mucc, ma reylu ci xare.

Du kuy fëx ba rëcc,
du kuy daw ba raw.

² Bu ñu bëttoon, ba biir njaniw it,
fa laa leen di yóotoo.

Ñu yéeg asamaan,
ma wàccee leen fa.

³ Bu ñu nèbbu woon kaw tundu Karmel it,
fa laa leen di fekk, yóbbu.

Ñu làqoo ma ca taatu géej,
ma sante fa jaani géej, mu màtt leen.

⁴ Su ñu demee, diy jaam ñu seeni noon jiital,
fa laay sante boroom saamar, mu bóom leen.
Du bëtü jàmm laa leen di xoolé,

* **8.14 Dan** la Buur Yerbawam yékkati woon tuur yu ñu jëmmale
wëlluy wurus. Seetal ci *1.Buur ya* 12.29-30.

bët bu aay laa leen di xoole moos!»

⁵ Boroom bi, Aji Sax ji Boroom gàngoori xare yi,
kiy laal suuf, mu ne soyox seey,
mboolem lu ci biiram di jooyoo;
suuf fuddoondoo ni dexe Niil,
dellu rës ni dexe Misra.

⁶ Kee tabax kaw asamaan néegi biiram,
samp xaddam, yiire suuf.
Keey woo walum géej,
walal fi kaw suuf.
Kookoo di Aji Sax ji.

Mbugal yell na

⁷ «Bànni Israayiloo, xanaa du yeen ak waa Kuus laa
yemale?»

Kàddug Aji Sax jee.

«Xanaa du ni ma leen génnee réewum Misra
laa génnee Filisteen ñi réewum Keret*,
génnee ni waa Siri réewum Kir?

⁸ Boroom bi, Aji Sax jaa ngi ne jàkk
réewum bàkkaarkat mii.
Maa koy far ci kaw suuf,
waaye ba tey дума far faraas waa kër Yanqóoba.»
Kàddug Aji Sax jee.

⁹ «Maa ngii déy di sant xeetoo xeet,
ñu gësëm waa kër Israayil,
ni ñuy gësëme tameb suuf,
te doj du rot.

¹⁰ Saamar ay rey mboolem sama bàkkaarkati
mbooloo
mi naan: “Yàlla du wacc musiba di nu jege,
ba di nu dab.”

* **9.7 Keret** ak Kaftor benn la.

Waa kër Buur Daawuda faluwaat nañu

(Saar 9.11-15)

11 «Bésub keroog maay yékkati mbaarum Daawuda mi daanu,
ba fattaat xar-xar yi,
defaraat gent bi,
tabaxaat ko na woon.

12 Su boobaa bànni Israayil nangu ndesu Edom,
ak mboolem suufi xeet yi ñu ma tudde woon.»
Kàddug Aji Sax jee, te moom lay def.

13 «Ay bés a ngii déy, di ñëw,»
kàddug Aji Sax jee,
«kuy gàbb dina dab kuy góob,
kuy nal reseñ dab ka koy ji.
Biiñ bu bees di rogalaate ca tund yu mag ya,
di wale tundoo tund wu ndaw.

14 Maay tijji wërsëgu Israayil, sama ñoñ;
ñu tabaxaat seeni gent, dëkke;
jëmbat seen tóokëri reseñ,
naan seen biiñ,
bey ay tool,
lekk ca meññeef ma.

15 Maa leen di jëmbat fi seen suuf,
te deesatu leen déjjatee fi seen suuf si ma leen jox.»
Seen Yàlla, Aji Sax jee ko wax.

Kàddug Yàlla
The Holy Bible in the Wolof language of Senegal,
translated by La Mission Baptiste du Sénégal
La Sainte Bible en langue wolof du Sénégal, traduite
par La Mission Baptiste du Sénégal

copyright © 2025 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Cette œuvre est mise à disposition sous licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 Vous n'êtes pas autorisés à :

Partager — copier, distribuer et communiquer le matériel par tous moyens et sous tous formats. L'Offrant ne peut retirer les autorisations concédées par la licence tant que vous appliquez les termes de cette licence.

Attribution — Vous devez créer un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été effectuées ; l'Œuvre. Vous devez indiquer ces informations par tous les moyens raisonnables, sans toutefois suggérer que l'Offrant vous soutient ou soutient la faccedil;on dont vous avez utilisé son Œuvre.

Pas d'Utilisation Commerciale — Vous n'êtes pas autorisés à faire un usage commercial de cette Œuvre, tout ou partie du matériel la composant.

Pas de modifications — Dans le cas où vous effectuez un remix, que vous transformez, ou créez à partir du matériel composant l'Œuvre originale, vous n'êtes pas autorisés à distribuer ou mettre à disposition l'Œuvre modifiée.

Pas de restrictions complémentaires — Vous n'êtes pas autorisés à appliquer des conditions légales ou des mesures techniques qui restreindraient autrement ; utiliser l'Œuvre dans les conditions décrites par la licence.

C'est un résumé (et non pas un substitut) de la licence. Pour voir une copie de cette licence, cliquez ici.

La Mission Baptiste du Sénégal a le plaisir de vous autoriser à utiliser toute portion tirée des Écritures

qui sont disponibles sur [http:// biblewolof.com](http://biblewolof.com) et sur ces appli (l'&ouillevre), sous réserve que le crédit nous soit reconnu par écrit, avec la mention du nom de notre organisation (voir plus loin). Mais on ne peut la modifier de quelque façon que ce soit, ni l'’utiliser à des fins commerciales, c'’est à dire, de telles ressources ne peuvent être vendues à un prix supérieur au coût de la reproduction.

Cette licence n'’autorise pas un mixage combinant les écritures en wolof avec vos propres ressources traduites en wolof. Si vous désirez faire un mixage, vous devez en obtenir l'’autorisation, et pour cela nous exigeons un échantillon de traduction pour une préalable approbation de notre part. En effet des ressources mal traduites portent préjudice à la créditibilité des écritures.

De même, s'’il s'’agit d'’enregistrements des écritures, nous exigeons des échantillons de la matière enregistrée, pour approbation préalable de notre part. En effet des voix marquées d'’accent pourraient être dommageables à la créditibilité des écritures.

Pour demander la permission de faire quoi que ce soit en dehors du cadre de cette licence, contactez-nous.

Voici les déclarations de copyright à inclure dans l'&ouillevre:

Écriture extraite de (s'’il s'’agit d'’une portion de livre)

Suivi de:

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Vous pouvez aussi utiliser une forme abrégée:

(Nom du livre abrégé) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

La politique de confidentialité se trouve ici.

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

NonCommercial — You may not use the material for commercial purposes.

NoDerivatives — If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license. To view a copy of this license, click here.

La Mission Baptiste du Sénégal is pleased to give you permission to use any of the scriptures on <http://biblewolof.com> and in these apps (hereafter referred to as the Work) as long as you give credit to MBS with a copyright notice, and you do not modify or mix the work, and do not sell materials at a price over the cost of reproduction.

In other words, you may download the Work and share it with others as long as you credit us, but you can't change the Work in any way or use it commercially (for profit).

If we give you permission to do a re-mix (combining the scriptures in wolof with your own materials translated in wolof), we will ask for a sample translation or audio recording to approve first, before any distribution. Materials badly translated and voices with a foreign accent impair the credibility of the scriptures.

To ask permission to do anything outside the scope of this license, contact us.

Here are copyright statements to include with the work :

Scripture citations taken from(if it's only a portion of a book) followed by

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Or you may use a shortened form:

(Name of the book) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

You can read our [privacy policy](#) here.

Liggéey bii turu sañ-sañu jëfandikoom di « Creative Commons BY-NC-ND 4.0 » ; maye na ku ko yeb,

fépp ci àddina, ci kaw way jefandiku ji wàccoo ak yii ndigal: BY = SM (dees na Seedeel boroom Moomeelam); NC = AJ (Amul Jaay); ND = AS (Amul Soppi). Ku bëgga gis sottib sañsañu jëfandikoo bi, seet ko fii.

□ Mission Baptiste du Sénégal am na mbégtey may leen ngeen yeb, ak sotti, ak wasaare lu mu mana doon ci Kàddug Yàlla gi ci <http://biblewolof.com>, ak ci appli yii, ci kaw ngeen seedeel nu sunu moomeel (seetal ci suuf). Waaye dungen ci mana soppi lenn, ak nu coppite ga mana tëdde, te ngeen bañcee jaaye lenn ci njëg gu wees li leen sottib mbind mi dikke.

Su dee lu ngeen raxe (muy seen liggéeyu bopp bu ngeen tekki ci wolof, boole ko ak lenni kàddug Yàlla gi ci wolof), ba bëgg koo sotti ngir wasaare ko, war ngeen cee jëkka am sunu ndigal, te jox nu ci seenub tekki, lu tuut lu nu ko mana natte ba mu doy nu, ndax jomtukaay yu tekki bi awul yoon gàkkal na Mbind mu sell mi. Jokkoolen ak nun, ngir sàkku ndigalu def lu mu mana doon, lu wees kemu sañsañu jëfoo.

Ba tey su dee lu ngeen jukkee ci kàddug Yàlla gi, ba def ko ay dégtal yu ngeen taataan, bëgg nanu ngeen sàkkal nu ci seenub taataan, lu tuut lu nu mana natte baat yi ba mu doy nu, ndax baat yu seen làmmiñu boroom taq itam, gàkkal na ab liggéey.

Yii kàddu la sañsañu jëfoo tege, te warees koo boole ci liggéey bi:

Ci………… lanu ko jukkee, (su dee ab dogu téere doŋŋ)

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Manees naa jëfandikoo itam ab gàttaalub turu téere bi :

(Turu gàttaal téere bi) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-04-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 23 Apr 2025 from source files dated 18 Apr 2025

d0698bf2-fb52-5f39-9542-2e2eeaf3c516